

Rep. 362.20

ACCORDO DI PARTENARIATO NEL AMBITO DEL PROGETTO “UFFICIO DI
RAPPRESENTANZA DELLA SPbU A SIENA”

phot 29269

tra

04 DIC. 2020

L’UNIVERSITÀ STATALE DI SAN PIETROBURGO, FEDERAZIONE RUSSA

e

L’UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI SIENA, ITALIA

L’Università Statale di San Pietroburgo (di seguito denominata “SPbU”), rappresentata dal Rettore Prof. Nikolay Kropachev da un lato, e l’Università per Stranieri di Siena (di seguito denominata “UNISTRASI”), rappresentata dal Rettore Prof. Pietro Cataldi dall’altro, ciascuna di esse denominata anche “Parte” e collettivamente “le Parti”, hanno convenuto e firmato il presente accordo (di seguito denominato “Accordo”) come segue:

1. OBIETTIVI DELL’ACCORDO

1.1. L’obiettivo del presente Accordo è di sviluppare e rafforzare la cooperazione in campo culturale e di istruzione tra SPbU e UNISTRASI nell’ambito del progetto “Ufficio di Rappresentanza SPbU a Siena” (di seguito denominato “Progetto”).

1.2. Nell’ambito del Progetto, le Parti definiscono le seguenti aree chiave di cooperazione (di seguito denominate “Aree”). Le Parti dovranno:

- a) coordinare e realizzare progetti formativi e culturali congiunti volti allo sviluppo delle relazioni russo-italiane;
- b) organizzare eventi accademici congiunti, conferenze, seminari e lezioni pubbliche;
- c) favorire la conoscenza dei programmi formativi e di ricerca attivati presso SPbU;
- d) scambiare materiale bibliografico ed informativo di interesse comune;
- e) promuovere i progetti accademici, programmi formativi, eventi culturali, conferenze e tavole rotonde organizzate dalla SPbU;
- f) organizzare corsi di russo come lingua straniera (RFL) e test di certificazione della lingua russa come lingua straniera TRKI.

1.3. Al fine di portare a compimento il lavoro nelle Aree indicate nella clausola 1.2, le Parti potranno siglare specifici accordi supplementari al presente Accordo che definiranno le procedure di attuazione e le fonti di finanziamento.

1.4. Ciascuna Parte potrà presentare proposte di attività ai sensi del presente Accordo.

2. DIRITTI ED OBBLIGHI DELLE PARTI

2.1. Al fine di assicurare l’efficacia delle attività previste dal Progetto, le Parti concordano quanto segue:

UNISTRASI dovrà:

- predisporre i locali e le risorse materiali che il Progetto potrà richiedere;
- nominare un coordinatore del Progetto previo accordo con SPbU;
- garantire la diffusione delle informazioni (tramite anche la propria pagina web, con spazio predisposto ad hoc) ed impegnarsi nelle attività da realizzarsi nell'ambito delle Aree di collaborazione;
- coordinare le attività del Progetto e le attività all'interno delle Aree in collaborazione con SPbU;
- fornire il supporto amministrativo necessario nel corso della realizzazione del Progetto;
- creare una pagina web per Progetto sul proprio portale.

SPbU dovrà:

- fornire tutte le informazioni necessarie nel corso della realizzazione del Progetto;
- nominare un coordinatore del Progetto previo accordo con UNISTRASI;
- coordinare le attività del Progetto e le attività realizzate nell'ambito delle Aree in collaborazione con UNISTRASI;
- inviare i propri rappresentanti al fine diprendere parte alle attività congiunte realizzate dalle Parti;
- fornire tutte le informazioni necessarie su SPbU;
- garantire la diffusione delle informazioni (tramite anche la propria pagina web, con spazio predisposto ad hoc).

2.2. Le Parti potranno ampliare di comune accordo l'elenco dei diritti e obblighi indicati nella clausola 2.1.

2.3. Il presente Accordo non prevede alcuna attività accademica oltre alle Aree di collaborazione indicate nella clausola 1.2.

2.4. Ciascuna delle Parti si impegna a soddisfare gli obblighi previsti dal presente Accordo in buona fede.

2.5. Il presente Accordo non implica alcun obbligo finanziario reciproco tra le Parti.

2.6. Eventuali condizioni e obblighi finanziari specifici saranno determinati dalle Parti caso per caso tramite apposita documentazione debitamente prodotta e tenendo conto della situazione economica vigente.

2.7. UNISTRASI non contrarrà impegni legali per conto di SPbU né pubblicherà informazioni sulla sua collaborazione con SPbU senza aver ricevuto il consenso dell'altra Parte e se non al fine di realizzare gli obiettivi stabiliti nel presente Accordo.

3. TERMINI E RISOLUZIONE

3.1. Il presente Accordo è attivo a partire dalla data in cui è stato firmato dalle Parti e resterà in vigore fino a quando una delle Parti non informerà l'altra della sua intenzione di risolverlo.

3.2. Eventuali modifiche e integrazioni al presente Accordo dovranno essere effettuate per iscritto e firmate dalle Parti.

3.3. Entrambe le Parti possono recedere dall'Accordo dandone preavviso scritto all'altra Parte con un anticipo di almeno 6 (sei) mesi.

4. DISPOSIZIONI FINALI

4.1. Eventuali controversie e dispute derivanti o in connessione con il presente Accordo saranno risolte attraverso negoziati. Qualora le Parti non riescano a raggiungere un accordo, la

controversia andrà risolta presso il tribunale arbitrale del luogo del convenuto. In questo caso, la legge applicabile sarà quella del paese in cui è sorta la disputa legale.

- 4.2. Qualsiasi utilizzo della denominazione o logo di una delle Parti non direttamente correlato all'adempimento degli obblighi previsti dal presente Accordo sarà consentito solo previo consenso della Parte interessata, tranne nei casi previsti dalla legge.
- 4.3. Il presente Accordo viene redatto in quattro copie, una in lingua russa e una in lingua italiana per ciascuna Parte. In caso di divergenze, prevarrà la versione in lingua russa.

Università Statale di San Pietroburgo

Prof. Nikolay Kropachev

Rettore

Data: 31.01.2020

Università per Stranieri di Siena

Prof. Pietro Cataldi

Rettore

Data:



Pietro Cataldi

Prof. Pietro Cataldi

Rep 342.20

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОЕКТА
«ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА В УНИВЕРСИТЕТЕ ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ В СИЕНЕ»

между

Ректор. 29269

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

и

04 DIC 2020

УНИВЕРСИТЕТОМ ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ В СИЕНЕ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее - СПбГУ), в лице Ректора Н.М. Кропачева, с одной стороны, и университет для иностранцев в Сиене, в лице Ректора, профессора Пьетро Катальди, с другой стороны, далее вместе именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», заключили нижеследующее Соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение):

1. ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ

- 1.1. Целью настоящего Соглашения является развитие и углубление культурного и образовательного сотрудничества между СПбГУ и Университетом для иностранцев в Сиене посредством реализации проекта «Представительство Санкт-Петербургского государственного университета в Университете для иностранцев в Сиене» (далее - Проект).
- 1.2. Стороны договорились определить следующие основные направления сотрудничества в рамках реализации Проекта (далее - Направления):
 - а) координация и реализация совместных образовательных и культурных проектов, направленных на развитие российско-итальянских отношений;
 - б) организация совместных академических мероприятий, конференций, семинаров, открытых лекций;
 - в) распространение информации об образовательных программах и научных исследованиях СПбГУ;
 - г) обмен информационными материалами, представляющими взаимный интерес;
 - д) презентация и продвижение информации о научных проектах, образовательных программах, культурных мероприятиях, конференциях, круглых столах СПбГУ;
 - е) организация курсов русского языка как иностранного (РКИ) и тестирования по русскому языку как иностранному (ТРКИ).
- 1.3. В целях реализации Направлений, указанных в п. 1.2, Стороны могут заключать дополнительные соглашения, определяющие порядок реализации и источники их финансирования.
- 1.4. Каждая Сторона может выдвигать предложения по реализации настоящего Соглашения.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. В целях обеспечения эффективной работы по Проекту Стороны договариваются о нижеследующем:

Университет для иностранцев в Сиене:

- выделяет помещение и материальные ресурсы, необходимые для работы по Проекту;
- назначает координатора Проекта по согласованию с СПбГУ;
- оказывает содействие в распространении информации и реализации Направлений;
- совместно с СПбГУ координирует работу по Проекту и реализацию Направлений;
- осуществляет административную поддержку Проекта;
- создает электронную страницу, посвященную Проекту на своем интернет-сайте.

СПбГУ:

- осуществляет информационное обеспечение деятельности по реализации Проекта;
- назначает координатора Проекта и информирует об этом Университет для иностранцев в Сиене;
- совместно с Университетом для иностранцев в Сиене координирует работу по Проекту и реализацию Направлений;
- направляет своих представителей для участия в совместных мероприятиях Сторон;
- предоставляет необходимые информационные материалы об СПбГУ.

2.2. По взаимному согласию Стороны могут расширять перечень прав и обязанностей, указанных в пункте 2.1.

2.3. Никакая образовательная деятельность не может осуществляться в рамках реализации настоящего Соглашения, за исключением Направлений, определенных в пункте 1.2.

2.4. Каждая из Сторон обязуется добросовестно исполнять обязательства по Соглашению.

2.5. Настоящее Соглашение не накладывает на Стороны финансовых обязательств и не предполагает осуществления взаиморасчетов между Сторонами.

2.6. Финансовые условия и обязательства Сторон будут уточняться Сторонами в каждом конкретном случае в соответствии с надлежащим образом оформленными документами с учетом текущей экономической ситуации.

2.7. Университет для иностранцев в Сиене обязуется не вступать в правоотношения от имени СПбГУ, не разглашать сведений о сотрудничестве с СПбГУ, иначе как для достижения целей, определенных настоящим Соглашением и с предварительным согласованием с СПбГУ.

3. ДЕЙСТВИЕ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

3.1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует, пока одна из Сторон не изъявит намерение прекратить действие Соглашения.

3.2. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.

3.3. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия Соглашения.

4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

4.1. Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не способны достигнуть договоренности в течение 30 дней со дня возникновения спора, Стороны вправе

обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которой возникло соответствующее правоотношение.

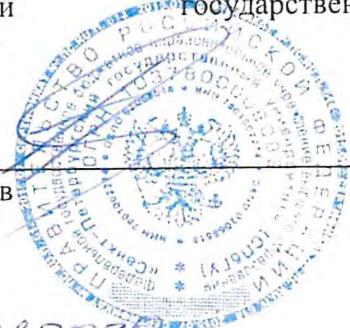
- 4.2. Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.
- 4.3. Настоящее Соглашение подписано в четырех экземплярах на русском и итальянском языке. Одна копия на русском и одна копия на итальянском языке для каждой Стороны. В случае разнотечений приоритетом обладает копия на русском языке.

За Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

Н.М. Кропачев

Ректор

Дата: 31.01.2020



За Университет для иностранцев в Сиене

Пьетро Катальди

Ректор

Дата: